

Die Transformation von Stille in
Sprache und Aktion

The Transformation of Silence into
language and action

تبدیل سکوت به زبان و عمل

تحويل الصمت إلى لغة وعمل

Text passages from: Audre Lorde – The Transformation of Silence into
Language and Action

1

Dadurch, dass ich mir meiner Sterblichkeit gezwungenermaßen und grundsätzlich bewusst wurde und dessen, was ich für mein Leben wünsche und will – so kurz es auch sein mag –, wurden meine Lücken und Prioritäten erbarmungslos ausgeleuchtet – und was ich am meisten bereute, war mein Schweigen.

Wovor hatte ich jemals Angst gehabt? Fragen zu stellen oder so zu sprechen wie ich wollte, hätte Schmerz bedeuten können – oder Tod.

2

Aber wir sind alle auf so unterschiedliche Arten verletzt, die ganze Zeit, und Schmerz wird sich entweder verändern oder aufhören. Tod, auf der anderen Seite, ist das endgültige Schweigen. Und dieser kommt vielleicht schnell, jetzt, ungeachtet dessen, ob ich jemals ausgesprochen habe, was gesagt werden musste oder ob ich mich – während ich plante, eines Tages zu sprechen – in all diesen kleinen Momenten des Schweigens selbst betrogen habe oder ob ich auf die Worte einer anderen Person wartete.

3

Und ich begann in mir selbst eine Quelle der Macht zu entdecken. Diese entspringt dem Wissen, dass – gleichwohl es äußerst wünschenswert ist, keine Angst zu haben – es mir große Kraft gegeben hat, meine Angst in einem neuen Licht wahrzunehmen. Ich würde sterben, wenn nicht früher, dann später und unabhängig davon, ob ich jemals gesprochen hätte, oder nicht.

4

Meine vielen Momente des Schweigens haben mich nicht geschützt. Euer Schweigen schützt euch nicht.

5

Die Tatsache, dass wir hier sind und dass ich diese Worte spreche, ist ein Versuch, ein Schweigen zu brechen und einige der Unterschiede zwischen uns zu überbrücken, denn es sind nicht die Unterschiede, die uns lähmen, sondern das Schweigen. Und es gibt so viele Stille, die gebrochen werden muss.

6

Jede:r von uns ist jetzt hier, weil wir uns auf die eine oder andere Weise der Sprache und der Macht der Sprache verpflichtet fühlen, und weil wir uns die Sprache zurückholen wollen, die uns lähmt.

7

Bei der Umwandlung des Schweigens in Sprache und Aktion ist es für jeden von uns von entscheidender Bedeutung, seine:ihre Funktion bei dieser Transformation zu bestimmen, zu prüfen und seine:ihre Rolle als entscheidend für diese Transformation zu erkennen.

8

Wie können wir unsere Beziehungen, unser Miteinander, uns selbst durch Zuhören als Praxis der Liebe und des Widerstands neu überdenken?

Wie widersetzen sich unsere Körper und schlagen verschiedene Wege vor, oft ohne, dass wir uns dessen bewusst sind?

Wie lernen wir zuzuhören?

Von wo höre ich zu?

Wie höre ich zu?

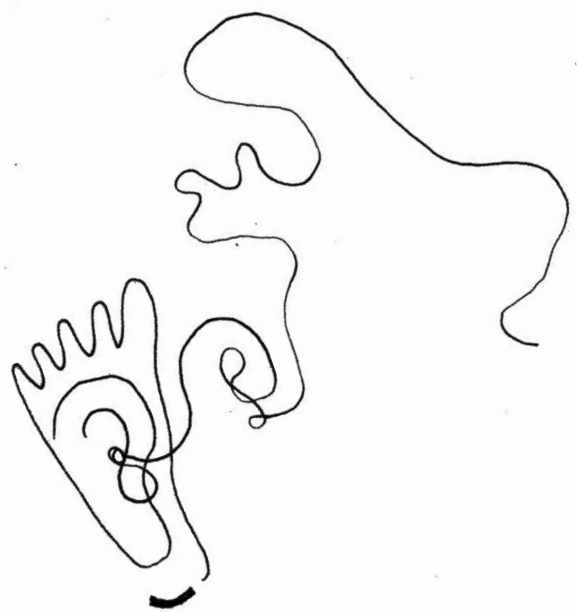
Worauf achte ich?

Was höre ich?

Wie können wir durch Zuhören die Grenzen unseres Wissens berühren?

Wie können wir ein Klima des Zuhörens schaffen?

Wie können wir unsere Illusion der Trennung erkennen?



1

In becoming forcibly and essentially aware of my mortality...what I most regretted were my silences.

Of what had I ever been afraid? To question or to speak as I believed could have meant pain, or death.

2

But we all hurt in so many different ways, all the time, and pain will either change or end. Death, on the other hand, is the final silence. And that might be coming quickly, now, without regard for whether I had ever spoken what needed to be said, or had only betrayed myself into small silences, while I planned someday to speak, or waited for someone else's words.

3

And I began to recognize a source of power within myself that comes from the knowledge that while it is most desirable not to be afraid, learning to put fear into a perspective gave me great strength. I was going to die, if not sooner then later, whether or not I had ever spoken myself.

4

My silences had not protected me. Your silence will not protect you

5

The fact that we are here and that I speak these words is an attempt to break a silence and bridge some of those differences between us, for it is not difference which immobilizes us, but silence. And there are so many silences to be broken.

6

Each of us is here now because in one way or another we share a commitment to language and to the power of language, and to the reclaiming of that language which immobilizes us.

7

In the transformation of silence into language and action, it is vitally necessary for each one of us to establish or examine her function in that transformation and to recognize her role as vital within that transformation.

8

How might we reconsider our relations, our relating, ourselves differently through listening as a practice of loving and resistance?

How do our bodies resist and propose different paths, often without us being aware of it?

How do we learn to listen?

From where do I listen?

How do I listen?

To what do I attend?

What do I hear?

How can we touch the boundaries of our knowledge through listening?

How can we create a climate of listening?

How can we recognize our illusion of separation?



1

در آگاه شدن اجباری و ضروری از
. میرایی ام... از چیزی که بیش از همه متاسف شدم سکوت هایم بود
از چه چیزی ترسیده بودم؟ از سوال کردن یا صحبت کردن زیرا
. من معتقد بودم که می تواند به معنای درد یا مرگ باشد

2

اما همه ما به طرق مختلف صدمه می بینیم، همیشه، و
درد یا تغییر می کند یا پایان می یابد. از سوی دیگر، مرگ
سکوت نهایی است و ممکن است به سرعت در حال نزدیک شدن باشد
بدون توجه به اینکه آیا تا به حال آنچه لازم بوده را گفته ام یا خیر
یا فقط در سکوت های کوچک به خودم خیانت کرده بودم،
در حالی که برنامه ریزی کرده بودم یک روز صحبت کنم یا اینکه منتظر صحبت کردن
دیگران بودم

3

و من شروع به شناخت منبع قدرت در درون خودم کردم
که ناشی از این آگاهی است که برای نترسیدن باید یاد بگیری ترس را در چشم انداز قرار
دهی

این آگاهی به من قدرت زیادی بخشید

دیر یا زود قرار بود بمیرم

چه حرف هایم را زده بودم چه حرف هایی را نه

4

سکوت هایم از من محافظت نکرده بود. سکوتت از
تو محافظت نمیکند

5

اینکه ما اینجا هستیم و من این حرف ها را می زنم
تلاشی برای شکستن سکوت است و پیوند زدن برخی از
تفاوت ها بین ما، زیرا این تفاوت ها نیستند که
ما را بی حرکت می کنند، بلکه سکوت است. و سکوت های زیادی برای
. شکسته شدن وجود دارد

6

هر کدام از ما اکنون اینجا هستیم، زیرا هر کدام به نحوی
به زبان و قدرتش
و به بازپس گیری آن زبان که
ما را بی حرکت می کند
اعتقاد داریم

7

در تبدیل سکوت به زبان و عمل، آن
برای هر یک از ما ضروری است که
عملکرد آن را بررسی کنیم و به
نقش حیاتی آن در این تحول پی ببریم

چگونه می‌توانیم در روابط، ارتباطات و خودمان
از طریق گوش دادن به عنوان تمرین عشق و مقاومت به گونه ای متفاوت تجدید نظر
کنیم؟

چگونه بدن ما مقاومت می‌کند و مسیرهای مختلفی را پیشنهاد می‌کند، اغلب بدون اینکه
ما از آن آگاه باشیم؟

چگونه شنیدن را یاد بگیریم؟

چگونه شنیدن را یاد بگیریم؟

چگونه بشنوم؟

به چه چیزی مراجعه کنم؟

من چه می‌شنوم؟

چگونه می‌توانیم از طریق گوش دادن به محدودیت‌های آنچه می‌دانیم دست پیدا کنیم؟

چگونه می‌توانیم فضای گوش دادن را ایجاد کنیم؟

چگونه می‌توانیم توهم جدایی خود را تشخیص دهیم؟



1

في أن أصبح قسريًا وأساسيًا مدرِّكًا لموتي ... أكثر ما أشعر به
ندمت على صمتي

مما كنت خائفًا من قبل؟ أن أسأل أو أتحدث كما أوّمن
يمكن أن يعني الألم أو الموت

2

لكننا جميعًا نتألم بعدة طرق مختلفة ، طوال الوقت ، وسوف يحدث الألم
إما التغيير أو النهاية. من ناحية أخرى ، فإن الموت هو الصمت الأخير
و قد يأتي بسرعة ، الآن ، بغض النظر عما إذا كنت قد فعلت ذلك من قبل
تحدثت بما يجب أن يقال ، أو خنت نفسي فقط لأصبح صغيرًا صمتًا
بينما كنت أخطئ يومًا ما للتحدث ، أو انتظر كلمات شخصًا آخر

3

وبدأت في التعرف على مصدر القوة بداخلي الذي يأتي
من معرفة أنه في حين أنه من المرغوب فيه جدًا عدم الخوف ،
لقد منحني تعلم كيفية وضع الخوف في منظور القوة عظيمة . انا ماذا
سأموت ، إن لم يكن عاجلاً سيكون آجلاً ، سواء تكلمت أم لا لنفسي

4

لم يحميني صمتي. صمتك لن يحميك

5

حقيقة أننا هنا وأنتي أتحدث بهذه الكلمات هي محاولة
كسر حاجز الصمت وجسر بعض تلك الاختلافات بيننا ، من أجل ذلك
ليس الاختلاف الذي يشل حركتنا ، بل الصمت. وهناك كذلك
الكثير من الصمت ليتم كسره

6

كل واحد منا موجود هنا الآن لأنه بطريقة أو بأخرى تتشارك
الالتزام باللغة وقوة اللغة واستعادة تلك اللغة التي تشل حركتنا

7

في تحويل الصمت إلى لغة وفعل ، هو أمر حيوي
ضروري لكل واحد منا لتأسيس أو فحص وظيفتها في ذلك
التحول والاعتراف بدورها الحيوي ضمن ذلك

كيف يمكننا إعادة النظر في علاقاتنا وعلاقاتنا وأنفسنا بشكل مختلف و

الاستماع كممارسة الحب والمقاومة

كيف تقاوم أجسادنا وكيف تقترح مسارات مختلفة غالبًا بدون معرفاتنا بذلك ؟

كيف نتعلم الاستماع؟

من اين استمع ؟

استمع ؟

ماذا نحضرا؟

ماذا استمع ؟

كيف نلمس حدود ما نعرفه من خلال الاستماع ؟

كيف نخلق مناخا للاستماع ؟

كيف نتعرف على وهمنا بالانفصال ؟

